

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИВЕТСТВИЯ В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛАХ ЛАКСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Рабданова Н.М., Гаджихмедов Н.Э.

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет» (367025, Республика Дагестан, Махачкала, ул. Гаджиева, 37), rnapissat@mail.ru

Статья посвящена определению состава языковых и речевых единиц, репрезентирующих особенности коммуникативного поведения в речевом акте «приветствие». Приветствие в разных лингвокультурах обладает этнонациональной спецификой, связанной не только с менталитетом данного народа, но и условиями его проживания. Нормы коммуникативного поведения, характерные для того или иного социума, отражают индивидуальную культуру и коммуникативный опыт данного народа. В результате сопоставительного исследования мы обнаружили, что в коммуникативном поведении немцев и лакцев в ситуации приветствия существуют следующие различия: а) немцы здороваются часто, как со знакомыми, так и незнакомыми людьми лакцы здороваются в сельской местности со всеми, а в городе – только со знакомыми людьми; б) в немецкой коммуникативной культуре для каждого временного отрезка суток существует своё приветствие, а в лакской таких форм приветствия нет; в) в немецком языке есть формулы приветствия, которые употребляются в определённых регионах Германии, в лакском языке региональных форм приветствия нет; г) в лакском языке учитывается гендерный признак при обращении с приветствием к женщине или мужчине, в немецкой коммуникации такого разграничения не существует. В лакском языке формулы приветствия этимологически связаны с глаголом, содержащим показатель класса. Диалог-приветствие в немецкой коммуникации не возможен без реплики-приветствия, тогда как в лакской коммуникации он может начаться сразу с реплики фатической коммуникации. Кроме того, в лакской коммуникации употребляется мало реплик собственно приветствия, но очень много реплик фатической коммуникации.

Ключевые слова: приветствие, языки разных систем, коммуникативное поведение, этнолингвистика, лингвокультурология.

COMMUNICATIVE- PRAGMATIC FEATURES OF GREETING IN DIFFERENT LINGUA - CULTURES (IN LAK AND GERMAN LANGUAGES)

Rabadanova N. M., Gadziakhmedov N.E.

Federal State Budget Educational Institution of Higher Vocational Education “Dagestan State University” (367025, Republic of Dagestan, Makhachkala, M.Gadzhiev Street, 37), rnapissat@mail.ru

The article is devoted the diffinition of the content of language and speech units, representing the peculiarities of communicative behavior in the speech act of “greeting”. Greeting in different lingua - cultures has ethno - national specific feature which is connected not only with the mentality of the nation, but with the conditions of its living. The standards of communicative behavior, which are typical to this or that society, reflect individual culture and communicative experience of the given nation. As a result of our comparative research, we found out that there are the following differences in communicative behavior of Lak and German people in greeting such as: a) the Germans greet very often both with acquaintance and strange? But the Laks greet with all people in villages? But in city – only with acquaintance, b) in German communicative culture there are different greetings according to the time of the day, but in Lak language there are no such greetings; c) in German language there are greetings, which are typical to the certain regions of Germany, but there are no regional forms of greeting. 2) inLak language there are differences between greetings with a man or a woman, but in German communication there is no such differentiation. In Lak language formulas of greeting are connected with the verb showing class index. The German dialogues begin with the remarks of greeting, but in Lak communication the dialogue begins with the remarks of phatic communication. Besides, in Lak communication only few remarks of greeting are used, but a lot of remarks of phatic communication.

Keywords: greeting, the languages of different systems, communicative behavior, ethno linguistics, lingua – culture.

Очень важную роль в процессе общения выполняет приветствие. Оно снимает враждебность, располагает человека, устанавливает контакт. Во всех национальных

культурах оно несет в себе важную эмоционально-коммуникационную нагрузку. Именно приветствующий устанавливает контакт и определяет ход дальнейшей коммуникации. Приветствие подготавливает «почву» для последующего разговора, а также создаёт определенную атмосферу общения. Таким образом, **актуальность** темы обусловлена важной ролью приветствия в разных коммуникативных культурах.

Степень изученности проблемы. Специальных исследований, посвященных изучению коммуникативно-прагматических особенностей приветствия в лакской и немецкой лингвокультурах нет. Имеются исследования, посвященные лингвокультурологическим особенностям приветствия, на материалах других дагестанских языков [6, с. 66-69].

Основной **целью** статьи является выявление общего и специфического в нормах коммуникативного поведения в речевом акте «приветствие», свойственных разным социумам.

Научная новизна определяется отсутствием специальных исследований, посвященных выявлению лингвокультурологических особенностей коммуникативного поведения носителей разноструктурных лакского и немецкого языков в речевом акте «приветствие».

Методами исследования стали непосредственное наблюдение и сопоставительный метод.

Обсуждение результатов исследования.

При сопоставительном изучении языков и культур наибольший интерес представляют концепты, имеющие этнонациональную специфику. Эти концепты «руководят» восприятием действительности, пониманием происходящих явлений и событий, обуславливают национальные особенности поведения народа [4, с. 75]. Сопоставительное изучение языков позволяет выявить языковые, речевые, коммуникативные различия, особенности национального сознания, а также существующие различия. [2, с. 6]. Речевое поведение человека – сложное явление, оно связано с особенностями его воспитания, местом рождения и обучения, возрастом, средой, в которой он привычно общается, со всеми свойственными ему как личности и как представителю социальной группы, а также и национальной общности особенностями [5, с. 30].

Совокупность норм и традиций общения определённой лингвокультурной общности, как считают Прхоров Ю.Е., Стернин И.А, является национальным коммуникативным поведением. [3, с. 23]

Если американцы и англичане стараются чаще использовать неформальное приветствие, то немцы до сих пор придерживаются формальных правил приветствия. В немецкой коммуникации является нормой как рукопожатие при встрече и расставании, так и

использование фамилий и титулов в формулах приветствия. Последнее в формальных приветствиях лакцев не является нормой. Очень важно называть все титулы в деловом общении, если это профессор с двумя докторскими степенями: Herr Professor Dr. Dr. Schmidt. В лакской коммуникативной культуре такая стилистическая дифференциация не проводится.

Таким образом, процесс встречи с коммуникантами предполагает некую формальность, которая в немецкой культуре общения выражена ярче, чем в лакской, хотя в последнее время немецкая молодёжь отвергает такие формальности в общении, и постепенно они исчезают. В лакской коммуникации не называются ни титулы, ни фамилии, нет также и вежливой Вы-формы для обращения к старшему человеку. Нормой для лакцев является рукопожатие, сопровождаемое вербальными формулами приветствия.

Стандартными официальными формами приветствия в немецком языке являются Guten Morgen! «Доброе утро!», Guten Tag! «Добрый день!», Guten Abend! «Добрый вечер!». В немецком языке все эти формы приветствия употребляются в винительном падеже (Akkusativ), так как глагол wünschen «желать» требует винительного падежа (Akkusativ). Эквивалентом русской формулы приветствия «Здравствуйте» очень часто используется приветствие Guten Tag! «Добрый день!»

Формы приветствия Morgen!, «Утро!» Tag!, «День!» Abend! «Вечер!». считаются менее формальными, сокращёнными, «ленивыми» Они употребляются обычно в неформальной обстановке, если коммуниканты уже хорошо знакомы. В лакской лингвокультуре сокращённой формой приветствия следует считать приветствие Салам!», которое является вариантом заимствованного из арабского языка приветствия Салам алейкум! «Мир вам!».

Довольно часто в Германии можно наблюдать ситуации, когда приветствуют незнакомых людей, не имея намерения дальнейшего общения (вахтёров, продавцов). Подобные приветствия в Германии сопровождаются обычно улыбкой и не обязывают коммуникантов к дальнейшему разговору. В такой ситуации не имеет значения, были ли коммуниканты когда-либо знакомы или же никогда не встречались друг с другом. Эти приветствия не подразумевают прощания и, так же как и улыбка, служат только для демонстрации окружающим доброжелательности и отсутствия враждебности.

У лакцев, как и у других дагестанских народов, есть свои правила приветствия. Прежде всего, человеку, с которым здороваются, смотрят дружелюбно и приветливо в глаза, что является показателем доброжелательности и отсутствия агрессии. «Друг смотрит в глаза, враг смотрит в ноги», – гласит дагестанская поговорка. Приветствие никогда не должно быть шумным, несдержанным. Мужчина первым должен приветствовать женщину, всадник (или тот, кто едет на транспорте) приветствует пешего; входящий должен приветствовать

присутствующих; пришедший первым приветствует собравшихся, проходящий приветствует сидящих.

В отличие от немецких форм приветствия в лакском языке употребляются такие специфические формы приветствия, как «Ивзрав! (к мужчине) / Бивзрав! (к женщине), Бивзрув! (мн.число) «ты встал, ты встала, вы встали», которые не связаны со временем суток «утро, день, вечер». Все эти формы приветствия в лакском языке являются производными от глагола бивзан «вставать». Формула приветствия в данном случае – нечто среднее между вопросом и констатацией факта, что «ты встал, ты проснулся». Поскольку лакский глагол обладает категорией класса, приветствия оформляются классными показателями ив-, бив-.

С глаголом этимологически связаны и даргинские формулы приветствия Айзуррив?! (приветствие, обращенное к мужчине), Аризуррив?! (приветствие, обращенное к женщине), Айзурраив?! (мн.ч.). В буквальном смысле они выражают: «встал?!», «встала?!», «встали?!». Форма вопросительного наклонения глагола вак1ес?! «прийти»: вак1ирив?! (обращение к мужчине), рак1ирив?! «пришла?!» (обращение к женщине). Во все эти формы приветствия заложен гендерный признак.

Можно предположить, что у горцев встать рано означало быть в здравии и быть в состоянии что-либо делать. Но сегодня это устойчивая форма приветствия. Эти формы приветствия употребляются в значении «Доброе утро! Здравствуй!». Данные формулы приветствия не употребляются в послеобеденное время. В лакской лингвокультуре нет форм приветствия, соответствующих немецким формам приветствия Guten Abend!, «Добрый вечер!» Guten Tag! «Добрый день!». В другое время суток лакцами используются для приветствия реплики фатической коммуникации Ци иш бур? (Как дела?), Цукун ура? (к мужчине) / Цукун бура (к женщине) «Как себя чувствуешь?», при использовании которых учитывается гендерный признак.

При неформальном общении, особенно среди молодёжи, в Германии распространены формы Hallo и Hi. Форма Hallo! уже давно онемечена и не считается заимствованием, и немцы используют её очень часто, когда хотят сказать непринуждённое Привет!. Приветствие Hi! является прямым заимствованием из английского языка и вошло в речь немецкоязычных под влиянием англоязычного масс-медиа, распространено оно среди тинейджеров, школьников и реже студентов. В речи взрослых жителей Германии это слово не употребляется.

Русское Привет! близко немецкому Hallo! более нейтрально и распространено в основном в общении между партнерами, имеющими примерно равный социальный статус. Немецкое Hallo! более демократично и употребляется гораздо чаще, чем Привет! в русском языке. Форма Hallo! служит для того, чтобы окликнуть знакомого и приветствовать коллегу.

Однако следует отметить, что это приветствие может носить и несколько фамильярный характер, например, в ситуации первой встречи с немецкоязычным партнером [7].

Форма приветствия Hallo! в последнее время употребляется чаще. Раньше эту форму приветствия употребляли молодые люди, друзья. Сегодня же это приветствие можно использовать, даже обращаясь к своему начальнику. Привет! в русской коммуникации используется только в отношении к близким людям, и оно показывает насколько близки отношения между собеседниками.

Приветствия подобного немецкому Hallo! в лакском языке не существует и молодые люди, и люди постарше употребляют одни и те же формы приветствия, которые были названы выше. Однако в лакском языке употребляется такая форма приветствия как Салам алейкум!, которая в переводе с арабского означает «Мир вам!». Ответное приветствие Ваалайкум ассалам! «И вам мир!» также представляет собой арабское заимствование. Эта форма приветствия раньше использовалась только мужчинами. В последние годы под влиянием арабской культуры и женщины (только верующие) стали употреблять данную формулу приветствия. Сокращённой формой этого приветствия является Салам!, которая употребляется часто в молодёжной среде и соответствует русскому Привет!, а в определённых ситуациях и немецкому Hallo!, так как, как уже было сказано выше, употребление Hallo! в немецком намного шире, чем в лакском Салам!.

В Германии, в отдельно взятых областях, употребляются следующие формы приветствия: Grüß dich! «Приветствую тебя!», Grüße Sie! «Приветствую Вас!», Grüezi!, Salü!, Noi! «Привет!», Grüß euch! «Приветствую вас!». Форма приветствия Grüße euch! используется при обращении к двум или более лицам, с каждым из которых коммуникант говорит на «ты». К региональным формам приветствия можно отнести и формы приветствия Servus!, Grüß Gott!, которые распространены в Баварии. Первая является неофициальной формой приветствия, которая употребляется и в других регионах Германии, а вторая форма приветствия – официальной формой приветствия. Форма приветствия Moin-Moin! или просто Moin!, неофициальная форма приветствия на севере Германии, используемая часто в любое время суток.

Очень часто в немецкой речи можно услышать слово Mahlzeit!(перед обедом, в обед и после обеда). Дословно оно переводится на русский язык «обеденная трапеза» и используется чаще всего как пожелание «приятного аппетита!». Однако сегодня это слово используется как форма приветствия в любое время суток. В лакской коммуникативной культуре подобной формы приветствия нет.

В лакском языке не существует форм приветствия, которые используются в отдельных областях. Жители различных сёл в лакских районах употребляют одни и те же формулы

приветствия. Это объясняется скорее тем, что лакцы и другие народы, живущие на территории Дагестана, должны были торговать с жителями соседних сёл, чтобы прокормить себя. Для этого употреблялись, возможно, формулы приветствия, которые были понятны большинству жителей.

За формами приветствия следуют часто формы фатической коммуникации. В немецком языке возможны следующие формы: *Wie geht es dir?* «Как твои дела?», *Wie geht es euch?* «Как ваши дела?», *Wie geht es Ihnen?* «Как Ваши дела?». Форма *Wie geht es euch?* «Как ваши дела?» используется немцами в ситуации, когда коммуникант обращается к своим ровесникам, с каждым из которых он разговаривает на «ты». Форма *Wie geht es Ihnen?* «Как Ваши дела?» считается формой вежливой и используется немцами при обращении к одному человеку или к группе лиц, которые старше по возрасту. Возможные варианты ответов: *Es geht mir gut / schlecht* «Хорошо / Плохо», *Es geht* «Так себе», *Es geht mir bestens* «Лучше всех». У друзей про дела можно спросить следующим образом: *Alles klar?* «Всё в порядке?». Хотя у этого вопроса совсем другое значение «Всё понятно?», однако из контекста или ситуации речи должно быть понятно, когда какой вопрос задаётся.

Особо следует отметить, что в лакской коммуникативной культуре мало реплик собственно приветствия, но очень много реплик фатической коммуникации. В послеобеденное время в лакском языке употребляются в качестве приветствия такие формы фатической коммуникации, как *Ци иш бур?* «Как дела? или *Цукун ура?* (к мужчине) / *Цукун бура* (к женщине) «Как себя чувствуешь?», на что примерно следуют нейтральные ответы *Барчаллагъ, ххуйну бур* «Спасибо, хорошо», *Барчаллагъ, оьккину бакъар* «Спасибо, неплохо». Возможны также другие формы, используемые в качестве приветствия *Цусса ци бур?* «Какие новости?», *Цусса бакъар* «Новостей нет», *Цуллушиву цукун дур?* «Как здоровье?». Очень часто в ситуации, когда встречаются хорошо знакомые люди, возможны случаи употребления сокращённых форм от вышеназванных форм фатической коммуникации, например: *Ура?* (к мужчине) и *Бура?* (к женщине) от форм *Цуку нура?* и *Цукун бура?*

В качестве форм фатической коммуникации в лакском языке следует назвать ещё такие формы: *Кулпат цукун бур?* «Как семья?», *ОърчІру цукун бур?* «Как дети?», *На ххарира жува хъунабакъаврий* «Я рад нашей встрече», *Ххарира цІуллуну ккаккавил!* «Рад застать в здравии!» *Хъинну ххарира!* «Очень рад!» *Хъинну ххариру!* «Очень рады!».[1, с. 12]

Формы фатической коммуникации, которые употребляются в разных языках, являются обязательными элементами приветствия в обоих языках и служат средством установления отношений и снижения неопределённости.

Диалог-приветствие в немецкой коммуникации не возможен без реплики-приветствия, тогда как в лакской коммуникации он может начаться сразу с реплики фатической коммуникации.

Заключение

Таким образом, в коммуникативном поведении немцев и лакцев в ситуации приветствия существуют следующие различия:

1) немцы часто здороваются как с людьми знакомыми, так и незнакомыми, лакцы здороваются в сельской местности со всеми, кого встречают, а в городе они здороваются со знакомыми людьми;

2) в лакском языке существуют формулы приветствия, которые используются в определенное время суток (до обеда), а в остальных случаях употребляются реплики фатической коммуникации;

3) в немецком языке для каждого временного отрезка суток существует своё приветствие, в лакском языке таких форм приветствия нет;

4) в немецком языке есть формулы приветствия, которые употребляются в определённых регионах Германии, в лакском языке региональных форм приветствия нет;

5) в лакском языке учитывается гендерный признак при выборе реплик фатической коммуникации при обращении к женщине и к мужчине, в немецкой коммуникации такого разграничения не существует.

Всё вышеизложенное позволяет заключить, что необходимо знать национальные особенности культуры народов, чтобы правильно выбирать те или иные формы приветствия.

Список литературы

1. Дигиев Л.А. Русско-лакский разговорник. – Махачкала. 2004. – 208 с.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур). – М., 2003.
3. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. – М., 2007. – 328 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж. 2001. – 189 с.
5. Речевой этикет и культура общения Формановская Н.И. – М., 1989. – 159 с.
6. Самедов Д.С., Гаджихмедов Н.Э., Мусаева Т.М. К вопросу о приветствиях в разных коммуникативных культурах // Вестник Дагестанского государственного университета. – 2012. – № 3. – С. 66-69.
7. Особенности приветствия и прощания в немецкой и восточнославянских культурах. <http://de-portal.com>.

Рецензенты:

Самедов Д.С., д.фил.н., проф., зав. кафедрой русского языка ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала;

Керимов К.Р., д.фил.н., профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала.